

Контракт №/Contract No. 05030856/170020-0736

г. Санкт-Петербург/St. Petersburg

30.07. 2017

ContourGlobal Maritsa East 3 AD зарегистрированная по законам Болгарской Республики, регистрационный номер 130020522, именуемая в дальнейшем «**Покупатель**», в лице Гарри Левсли, Исполнительного Директора и Куинто Ди Фердинандо - Член Совета директоров, действующего на основании Устава, с одной стороны

ContourGlobal Maritsa East 3 AD, registered under the laws of Republic of Bulgaria, register number 130020522, hereinafter referred to as "the **Buyer**", represented by Garry Levesley, Executive Director and Quinto Di Ferdinando - Member of the Board of Directors, acting under the Charter on the one hand

and

и  
Публичное акционерное общество «Силовые машины – ЗТЛ, ЛМЗ, Электросила, Энергомашэкспорт» (сокращенное наименование - ПАО «Силовые машины»), зарегистрированное по законам Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «**Продавец**», в лице Директора по сервису К.С. Торопова, действующего на основании доверенности № 117 от 04.07.2016 с другой стороны далее совместно именуемые «**Стороны**», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

Public Joint Stock Company "Power machines – ZTL, LMZ, Electrosila, Energomachexport" (the short name of the company PJSC "Power machines"), registered under the laws of Russian Federation, hereinafter referred to as "**Seller**", represented by Service Director Mr. K.S. Toropov, acting under Power of Attorney No.117 dated 04.07.2016, on the other hand, hereinafter jointly referred to as "**Parties**", have agreed as follows:

**1. Предмет Контракта.**

**1. Subject of Contract.**

1.1. Продавец обязуется изготовить, упаковать и поставить Запасные части для турбины K-225-130-2M ТЭС «Марица Восток 3», в количестве, по наименованиям и по ценам, указанным в Приложении № 1, которое является неотъемлемой частью настоящего Контракта (именуемые в дальнейшем «**Товары**»), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товары.

1.1. The Seller shall manufacture, pack and supply the Spare parts for turbine K-225-130-2M for Maritza East 3 TPP as per Appendix No. 1 of the Contract which is integral parts of this Contract (hereinafter referred to as "**Goods**") and the Buyer shall accept and pay for Goods.

**2. Условия поставки.**

**2. Terms of delivery.**

2.1. Продавец должен поставить Товары на условиях DAP, ТЭС «Марица Восток 3» в соответствии с (ИНКОТЕРМС 2010).

2.1 The Seller shall supply the Goods on DAP, Maritza East 3 TPP in accordance with (INCOTERMS 2010) terms.

2.2. Продавец обязан письменно информировать Покупателя о готовности Товаров, к отгрузке не менее чем за 10 (Десять) календарных дней до отгрузки.

2.2 The Seller shall inform the Buyer in writing of readiness of the Goods, for dispatch at least 10 (Ten) calendar days prior to the date of shipment.

2.3. Продавец должен застраховать Товары на 110 % от их стоимости от всех рисков при транспортировке по маршруту от предприятия Продавца до склада Покупателя.

2.3. The Seller shall arrange for insurance of the Goods for 110% of the invoice value against all risks en route from the Seller's works to the Buyer's warehouse.

2.4. Бенефициаром по страховому полису должен быть

2.4. The Seller shall be named as the beneficiary as per

указан Продавец. Страховой полис должен быть действительным на весь период транспортировки Товаров, но не менее 1 (Одного) месяца со дня его выдачи.

2.5. Датой поставки по Контракту считается дата передачи Продавцом Товаров в распоряжение Покупателя в неразгруженном виде на прибывшем на ТЭС «Марица Восток 3» транспортном средстве. Дата поставки подтверждается отметкой о приёме Товаров в Транспортной накладной. Моментом перехода права собственности на Товары является дата поставки.

Покупатель обязан подписать Транспортную накладную в течение 24 часов с момента поставки Товара или направить в адрес Продавца мотивированные замечания, в противном случае Товар считается поставленным и подлежит оплате.

2.6. Товары должны быть доставлены по следующему адресу:

ТЭС «Марица Восток 3»  
6294 Медникарово  
Область Стара Загора  
Община Глыбово  
Болгария

2.7. Товары будут поставлены с территории Российской Федерации.

insurance policy. Insurance policy shall be valid for all the period of transportation of the Goods, but not less 1 (One) month from date of issue.

2.5. The date of delivery as per the Contract is considered to be the date when the Seller transfers the Goods loaded to a vehicle arrived to Maritza East 3 TPP. The delivery date should be confirmed by mark of acceptance of the Goods in the Consignment note (CMR). The property on the Goods is transferred on the date of delivery.

The Buyer shall sign the Consignment note (CMR) within 24 hours after date of Goods delivery or send the motivated objections to the address of the Seller. Otherwise the Goods are deemed to be delivered and should be paid.

2.6. The Goods shall be delivered to the following address:

Maritza East 3 TPP  
6294 Mednikarovo  
Stara Zagora District  
Galabovo municipality  
Bulgaria

2.7. The Goods will be delivered from the territory of the Russian Federation.

### 3. Срок поставки.

3.1. Срок поставки Товаров по настоящему Контракту согласно Приложению № 1 составляет 4,5 месяцев и исчисляется со дня подписания настоящего Контракта.

3.2. Досрочная поставка Товаров разрешена. Частичная отгрузка разрешена по согласованию с Покупателем.

3.3. В течение 3 (Трёх) рабочих дней со дня отгрузки Продавец должен направить Покупателю курьерской почтой следующие документы:

- a) Коммерческий счёт – 1 оригинал;
- b) Упаковочный лист – 1 оригинал;
- c) Сертификат Качества – 1 оригинал;
- d) Сертификат происхождения - 1 оригинал;
- e) Страховой полис – 1 оригинал;
- f) Транспортная накладная – 1 копия.

по адресу:

Г-н Эмил Тончев  
Менеджер по закупкам  
Коммерческий отдел  
КонтурГлобал Марица Восток 3 АД

### 3. Time of delivery.

3.1. Time of delivery of the Goods is defined in accordance with Appendix No.1 and is 4,5 months and is and started from the date of signing the present Contract.

3.2. Early delivery of the Goods is allowed. Partial shipment is allowed after Buyer's approval.

3.3. Within 3 (Three) business days from the date of shipment the Seller sends by courier the following documents to the Buyer:

- a) Commercial invoice – 1 original
- b) Packing list – 1 original;
- c) Quality certificate – 1 original;
- d) Certificate of origin – 1 original;
- e) Insurance policy – 1 original;
- f) Consignment note – 1 copy.

to the following address:

Mr. Emil Tonchev  
Procurement Officer  
Commercial Dept.  
ContourGlobal Maritza East 3 AD

6294 Медникарово  
Стара Загора, Болгария  
Тел.: 00359 42 663536  
e-mail: emil.tonchev@contourglobal.com

#### **4. Стоимость Запасных частей.**

4.1. Цена Контракта составляет 58 700,00 (Пятьдесят восемь тысяч семьсот, 00/100) Евро, НДС – 0%.

4.2. Стоимость Товаров указанная в Приложении № 1 (Спецификация № 1) на условиях указанных в пункте 2.1 настоящего Контракта окончательная и не подлежит увеличению в течение срока действия настоящего Контракта.

4.3. Любые необходимые изменения в объеме поставки и любые вытекающие из этого последствия подлежат согласованию между Сторонами. Такое согласование должно оформляться в виде дополнительного соглашения к Контракту и должно быть подписано обеими Сторонами.

#### **5. Условия платежей.**

5.1. Платежи по Контракту должны осуществляться в Евро Покупателем банковским переводом на счёт Продавца в следующем порядке:

- o 100% от общей цены Контракта – в течение 5 рабочих дней после поставки и получения Покупателем счёта Продавца и копии Транспортной накладной с отметкой Покупателя, подтверждающее получение Товара согласно Приложению №1 к Контракту или в соответствии с абзацем 2 Статьи 2.5 Контракта.

5.2. Платеж по Контракту осуществляется на счёт Продавца, указанный в Статье 13 Контракта.

5.3. Банковские расходы по осуществлению платежей на территории Болгарии относятся на счёт Покупателя, а банковские расходы по осуществлению платежей вне пределов Болгарии относятся за счёт Продавца.

5.4. Расходы банков-корреспондентов, возникающие, при переводе денежных средств, оплачиваются Продавцом.

#### **6. Упаковка и маркировка.**

6.1. Упаковка Товаров должна обеспечивать их сохранность и возможность транспортировки авиационным и автомобильным транспортом с перегрузкой.

6294 Mednikarovo  
Stara Zagora, Bulgaria  
Tel.: 00359 42 663616  
e-mail: emil.tonchev@contourglobal.com

#### **4. Price of the Goods.**

4.1. The total price of the Contract is considered Euro 58 700,00 (Fifty eight thousand seven hundred, 00/100 Euro), VAT – 0%.

4.2. The Price of Goods is mentioned in Appendix No.1 (Specification No.1) under the terms stated in Clause 2.1 of the Contract is final and not subjected to escalation during the validity of the Contract.

4.3. Any changes of the scope of supply that become necessary and any consequences resulting there from shall be dually agreed between Parties. Such agreement shall take the form of an amendment to the Contract and shall be signed by both Parties.

#### **5. Terms of payment.**

5.1. Payments as per the Contract shall be made in Euro by the Buyer by bank transfer to the Seller's bank account as follows:

- o 100% of the total Contract price – within 5 working days after delivery and receipt of the Seller's invoice and copy of the Consignment note with special mark of the Buyer's acknowledgement of receipt of the Goods as per Appendix No. 1 to the Contract or in accordance with paragraph 2 Clause 2.5 of the Contract.

5.2. The payment as per the Contract should be made to the Seller's bank account mentioned in the Clause 13 of the Contract.

5.3. Bank charges related to payment inside of Bulgaria shall be paid by the Buyer; bank charges related to payment outside of Bulgaria shall be paid by the Seller.

5.4. All charges of the correspondent banks, which arise during transfer of funds, shall be paid by the Seller.

#### **6. Packing and marking.**

6.1. The packing shall provide a full preservation of Goods and possibility of transportation by seaway, air and truck with transshipment.

6.2. Продавец несёт материальную ответственность за потери и повреждения Товаров, произошедшие по причине ненадлежащей упаковки или консервации.

6.2. The Seller shall be responsible for losses and damage of the Goods, owing to improper packing or preservation.

6.3. На каждое грузовое место должна быть нанесена маркировка печатными буквами на английском языке, как указано ниже:

6.3. Each case shall be marked with block letters in English as below:

**MADE IN RUSSIA**

**CONTRACTOR: PJSC "POWER MACHINES" VATUTINA STR. 3, LIT. A  
195009, SAINT PETERSBURG, RUSSIA**

**BUYER: CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD  
SERDIKA OFFICES, 48 SITNYAKOVO BLVD., FL. 9 1505, SOFIA, BULGARIA**

**MANUFACTURER: PJSC "POWER MACHINES" BRANCH  
"LENINGRADSKY METALLICHECKY ZAVOD" (LMZ)  
18, SVERDLOVSKAYA NAB., SAINT PETERSBURG, 195009, RUSSIA**

**CONSIGNEE: CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD  
6294 MEDNIKAROVO  
GALABOVO MUNICIPALITY DISTRICT STARA ZAGORA, BULGARIA**

**CONTRACT NO. 05030856/170020-0736**

**CASE NO.**

**DOCUMENT IN CASE NO.**

**GROSS WEIGHT, KG:**

**NET WEIGHT, KG:**

**DIMENSION, CM: (LXBXH)**

**DESTINATION: MARITZA EAST 3 TPP, BULGARIA**

6.4. Упаковка Товаров должна предусматривать возможность ее вскрытия с целью таможенной проверки, проверки комплектности и сохранности содержимого.

6.4. Packing of Goods shall provide for opportunity to unpacking for customs inspection, integrity checks and content's safety.

## **7. Качество и гарантии.**

## **7. Quality and guarantee.**

7.1. Качество поставляемых Товаров должно соответствовать техническим условиям завода-изготовителя и подтверждаться сертификатом качества на английском языке, представляемым Продавцом.

7.1. The quality of the Goods to be supplied shall conform to manufacturer's technical requirements and be confirmed by Quality Certificate in English to be submitted by the Seller.

7.2. Гарантийный срок на поставленные Товары устанавливается 12 месяцев со дня начала их эксплуатации, но не более 24 месяцев с даты их поставки, в зависимости от того, какой из указанных сроков закончится ранее.

7.2. The guarantee period for Goods supplied shall be (twelve) 12 months from the date of putting the same into operation, but not longer than (twenty four) 24 months from date of their delivery, whether expires earlier.

7.3. В течение гарантийного срока Продавец обязан произвести ремонт или замену Товаров с выявленными дефектами, возникшими по вине Продавца, за свой счёт в разумный и технически обоснованный срок. Указанное обязательство не распространяется на случаи, когда эти дефекты возникли в результате неправильного монтажа или

7.3. During the guarantee period the Seller shall execute the work for repairing or replacing of the Goods which were proved defective due to Seller's fault, at his account in reasonable and technically justified time. The above is not extended to cases where such defects are due to incorrect installation or operation. In case of any defect, a representative of Seller shall reach at site for doing

эксплуатации. Представитель Продавца, в случае обнаружения дефекта, должен прибыть для составления Рекламационного акта не позднее 30 календарных дней с даты получения извещения от Покупателя о дефекте.

В случае неявки представителя Продавца, а также в случае расхождения мнений Сторон относительно причин не соответствия Товаров условиям настоящего Контракта, Акт о недостатках Запасных частей (Рекламационный Акт) составляется с участием независимой компетентной организации. Организация привлекается заинтересованной Стороной, расходы относятся на виновную Сторону.

7.4. При замене дефектных Товаров на заменённые Товары гарантийный срок продлевается на период, необходимый для замены дефектного Товара. При ремонте дефектных Товаров гарантийный срок продлевается на период, в течение которого использование дефектных Товаров было невозможно. Ответственность Продавца по ремонту/замене Товаров в гарантийный период является исключительной, никакие другие меры ответственности к Продавцу не применимы, включая, но, не ограничиваясь, взысканием убытков, штрафов, возмещением вреда, ответственностью перед третьими лицами.

## **8. Арбитраж.**

8.1. Все разногласия, споры и претензии, которые могут возникнуть между Сторонами во время выполнения обязательств по настоящему Контракту, должны урегулироваться путём переговоров.

8.2. Любой спор, разногласие или претензия, вытекающие из или в связи с Контрактом либо его нарушением, прекращением или недействительностью, если в течение 30 (Тридцати) календарных дней со дня возникновения такого спора, разногласия или претензии Стороны не придут к урегулированию, будут окончательно разрешены в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Торговой Палаты г. Стокгольма. Арбитражный суд должен состоять из единоличного арбитра.

Место проведения арбитража - Стокгольм, Швеция. Контракт регулируется материальным правом Швеции.

Язык арбитражного разбирательства: английский. Любое решение арбитражного суда должно быть окончательным и обязательным для исполнения обеими Сторонами.

Reclamation Documents within thirty (30) calendar days after receiving of the Buyer notification.

In case of absence of Seller's representative, as well as in case of difference in opinions of Parties about reasons of Goods inconformity with conditions of this Contract, an Act about defects of Spare parts (Reclamation Act) shall be drawn up together with independent competent organization. The independent competent organization shall be arranged by interested Party, the costs shall be paid by Party in fault.

7.4. In case of replacement of defective Goods the guarantee period shall be extended for the time necessary for replacement of defective Goods. In case of repair of defective Goods the guarantee period should be extended for the period during which the use of defective Goods was not possible. The Seller's liability with regard to repair/replacement of the Goods within guarantee period shall be considered as exhaustive. No other liability measures, including but not limited to reimbursement of losses, imposition of penalties, reimbursement of damages, liability to the third party should become applicable to the Seller.

## **8. Arbitration.**

8.1. All disputes, differences or claims which may arise between the Parties during execution of their obligations under the Contract, shall be settled by means of negotiations.

8.2. Any dispute, controversy, disagreement or claim arising out of or in connection with the Contract or the breach, termination or invalidity thereof should it has not been solved amicably within 30 (Thirty) calendar days from the day when it arises shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The arbitral tribunal shall be composed of a sole arbitrator. The place of arbitration shall be Stockholm, Sweden.

The Contract shall be governed by the law of substance of Sweden.

The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

Any award of the Arbitrators shall be final and binding on both Parties.

8.3. К отношениям Сторон по Контракту применяется Венская конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 года.

#### **9. Форс – мажор.**

9.1. Ни одна из Сторон не несёт ответственность за полное или частичное неисполнение обязанностей по настоящему Контракту, если неисполнение является объективным следствием событий или действий, имеющих чрезвычайный характер, возникших после заключения Контракта, не зависящих от воли Сторон и имеющих непредвиденный характер.

9.2. При наступлении форс-мажорных обстоятельств, Стороны в течение 10 календарных дней должны известить об этом друг друга и провести совещание по порядку определения дальнейших отношений Сторон.

9.3. Наличие форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено сертификатом национальной Торгово-промышленной палаты Стороны, заявившей о наступлении таких обстоятельств.

#### **10. Прочие условия.**

10.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до полного выполнения всех обязательств по Контракту обеими Сторонами.

10.2. Контракт составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному для каждой Стороны. В случае расхождения английского и русского текстов, приоритет имеет текст Контракта на английском языке.

10.3. Если Продавец по своей вине не выполнит поставку в сроки, указанные в п.3.1 Контракта, Продавец платит штраф за просроченную поставку на основании соответствующего письменного требования, полученного Продавцом от Покупателя. Штраф начисляется в размере 0,05% (Ноль целых пять сотых процента) от общей стоимости недопоставленных Товаров за каждые семь календарных дней, задержка на срок менее семи дней штрафуеться как задержка на семь дней. Общая сумма штрафа не может превышать 5% общей суммы недопоставленных Товаров.

10.4. Если Покупатель не выполнит оплату в сроки, указанные в п. 5.1. Контракта, Покупатель платит штраф за просрочку в оплате на основании соответствующего письменного требования, полученного Покупателем от Продавца. Штраф начисляется в размере 0,05% (Ноль целых пять

8.3. The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods, Vienna, 1980 shall apply to the relations of the Parties under the Contract.

#### **9. Force Majeure.**

9.1. No Party shall be responsible for complete or partial non-fulfilment of obligations under the Contract, if such non-fulfilment is resulted by events of Force Majeure nature, appeared after the Contract signing, non-independent on the Parties' will and having the unforeseen character.

9.2. In case of beginning of Force Majeure circumstances the Parties shall inform each other about this within ten (10) calendar days, and negotiate the further mutual cooperation.

9.3. Force Majeure circumstances shall be proved by Certificate of National Chamber of Commerce and Industry to the respective Party, which has claimed the beginning of such circumstances.

#### **10. Miscellaneous.**

10.1. The Contract shall come into force upon signing by both Parties and is valid till completion of all obligations of the Contract by both Parties.

10.2. The Contract has been drawn up in duplicate in Russian and English, one original copy for each Party. In case of any difference between Russian and English texts the English version shall prevail.

10.3. Should the Seller due to its fault fail to effect delivery within the time of delivery as stipulated in Article 3.1 of this Contract, the Seller shall pay penalty due to late delivery under the corresponding written Buyer's request received by the Seller. The penalty shall be calculated at the rate of zero point zero five (0,05) percents of the total Contract value of undelivered Goods for every seven calendar days, less that seven days of delay shall be counted as seven days delay. However, the total amount of penalty shall not exceed five (5) percent of the total Contract value of the undelivered Spare parts

10.4. Should the Buyer fail to make timely payments, as specified in Articles 5.1 of this Contract, the Buyer shall pay penalty due to late payment under the corresponding written Seller's request received by the Buyer. The penalty shall be calculated at the rate of zero point zero five (0,05) percents of the total value of unpaid amount for every seven calendar days, less that seven days of

сотых процента) от общей стоимости неоплаченных в срок платежей за каждые семь календарных дней задержки платежа, задержка платежа на срок менее семи дней штрафуетя как задержка на семь дней. Общая сумма штрафа не может превышать 5% общей суммы неоплаченных в срок платежей.

Ни одна из Сторон не несёт ответственности перед другой Стороной за косвенные, карательные и связанные с применением наказания убытки или упущенную выгоду, потерю дохода, выручки или пользы или причитающихся сумм по контрактам третьим сторона.

10.5. Стороны договорились, что Контракт может быть подписан как скан-копия, отправленная по электронной почте, при условии, что в течение 30 (Тридцать) календарных дней Стороны подпишут и обменяются оригиналами данного Контракта.

10.6. Все налоги и сборы, подлежащие уплате в соответствии с законами Болгарии, должны быть оплачены Покупателем.

10.7. Вся переписка и все документы, относящиеся к Контракту, если не оговорено иное, выполняются на английском языке.

10.8. Стороны согласовали, что ни при каких обстоятельствах ответственность Продавца по Контракту, включая, но не ограничиваясь, убытками, штрафами, возмещением вреда третьим лицам, не должна превышать 15% (пятнадцать) от цены Контракта, указанную в Статье 4.1. Контракта.

## **11. Конфиденциальность.**

11.1. В целях Контракта «Конфиденциальная Информация» означает любую информацию и любые данные, включая, помимо прочего, любые деловые, коммерческие или технические сведения и данные (особенно чертежи), раскрываемые Сторонами друг другу в связи с целью Контракта, независимо от носителя, на котором находятся такие сведения и данные.

11.2. Каждая Сторона хранит Конфиденциальную Информацию, которую она получает от другой Стороны. Все устные раскрытия Конфиденциальной резюмируются в письменной форме раскрывающей Стороной, и такие тезисы передаются другой Стороне в течение 30 (Тридцати) календарных дней после устного раскрытия. Возражения в отношении тезисов должны подаваться в письменной форме в течение 30 (Тридцати) календарных дней после получения

delay shall be counted as seven days delay. However, the total amount of penalty shall not exceed five (5) percent of the total unpaid amount.

Neither Party shall be liable to the other for any indirect, consequential exemplary or punitive damage or loss of profit, income, revenue or use or for amounts due under contracts to third parties.

10.5. The Parties have agreed that the Contract may be signed as a scanned copy sent by e-mail on the understanding that during Thirty (30) calendar days the Parties will sign and send afterwards the originals of the Contract which are identical to the signed fax copy.

10.6. All duties and taxes as per Bulgarian Legislation should be born by the Buyer.

10.7. All correspondence and all documents related to the Contract unless otherwise agreed shall be in English.

10.8. The Parties agreed that under no circumstances the Seller's liability under the Contract, including but not limited to losses, penalties, indemnification to third parties should exceed fifteen (15) percent of the Contract price pursuant to the Clause 4.1. of the Contract.

## **11. Confidentiality.**

11.1 For the purpose of the Contract "the Confidential Information" shall mean any information and data, including but not limited to any kind of business, commercial or technical information and data (esp. drawings) disclosed by the Parties in connection with the purpose of the Contract, irrespective of the medium in which such information or data is embedded.

11.2. Each Party shall keep the Confidential Information that it receives from the other Party. All oral disclosures of the Confidential Information shall be summarized in writing by the disclosing Party and the said summary shall be given to the other Party within 30 (Thirty) calendar days of the oral disclosure; objections to the summary must be made in writing within 30 (Thirty) calendar days of receipt of the summary.

данных тезисов.

11.3. Сторона-получатель Конфиденциальной Информации соглашается не воспроизводить и не раскрывать Конфиденциальную Информацию какой-либо третьей стороне и не использовать её в каких-либо целях, не санкционированных раскрывающей Стороной. Сторона-получатель соглашается ограничивать доступ к Конфиденциальной Информации и предоставлять его только тем сотрудникам или агентам, которым необходимо ознакомиться с данной информацией в силу служебных обязанностей или агентской договорённости по Контракту. Сторона-получатель также соглашается инструктировать своих сотрудников, получающих доступ к Конфиденциальной Информации, относительно их обязательств по соблюдению конфиденциальности. Сторона-получатель соглашается соблюдать конфиденциальность Конфиденциальной Информации раскрывающей Стороны и охранять её с такой же тщательностью, с какой она охраняет свои собственные деловые секреты.

11.4. Однако, обязательства, предусмотренные в Статье 11.3. Контракта, не распространяются на любую информацию, которая:

- (a) как может продемонстрировать Сторона-получатель, уже является достоянием общественности или становится доступной для общественности без нарушения Контракта Стороной-получателем;
- (b) как свидетельствуют письменные досье Стороны-получателя, находилась в её владении до получения той же информации от раскрывающей Стороны;
- (c) независимо разработана Стороной-получателем, что подтверждается её письменными досье;
- (d) утверждена к обнародованию посредством письменного согласия раскрывающей Стороны;
- (e) должна быть раскрыта в соответствии с требованиями обязательного закона.

11.5. Обязательства, предусмотренные в Статье 12 Контракта, действуют после прекращения действия Контракта в течение 3 (Трёх) лет.

## 12. Антикоррупционная оговорка.

12.1. Стороны настоящим гарантируют, что на дату вступления в силу настоящего Договора ни они сами, ни их представители, работники, иные лица, находящиеся под их контролем или определяющим

11.3. The Party receiving the Confidential Information agrees not to reproduce or disclose such Confidential Information to any third party or to use it for any purpose not authorized by the disclosing Party. The receiving Party agrees to restrict access to the Confidential Information to employees or agents who have a need to know pursuant to their scope of employment or agency arrangement under the Contract and further agrees to instruct its employees having access to the Confidential Information of the receiving Party's confidential obligations. The receiving Party agrees to hold the disclosing Party's Confidential Information in confidence and to protect it with the same degree of care as the one used in protection of its own business secrets.

11.4. The obligations under the above Clause 11.3. of the Contract shall not apply, however, to any information which:

- (a) the receiving Party can demonstrate, is already in the public domain or becomes available to the public through no breach by the receiving Party of the Contract;
- (b) was in the receiving Party's possession prior to receipt from the disclosing Party as proven by its written records;
- (c) is independently developed by the receiving Party as proven by its written records;
- (d) is approved for release by written agreement of the disclosing Party;
- (e) is required to be disclosed by mandatory law.

11.5. The obligations under the Clause 12 of the Contract shall survive the termination of the Contract for a period of 3 (Three) years.

## 12. Anti-corruption clause.

12.1. The Parties hereby undertake that, at the date of the entering into force of the Contract, neither the Parties nor their representatives, employees or other third parties subject to the Parties' control or determining influence



влиянием не предлагали, не требовали и не принимали неправомерных денежных или иных преимуществ какого-либо рода и не собирались совершить подобные действия в будущем, каким-либо образом связанных с заключением и исполнением настоящего Договора.

12.2. Стороны обязуются в связи с настоящим Договором в течение всего срока его действия соблюдать указанные ниже положения, а также обязуются принять разумные меры для обеспечения их соблюдения своими представителями, работниками и иными третьими лицами, находящимися под их контролем или определяющим влиянием.

12.3. Стороны обязуются не осуществлять следующие действия в течение срока действия Договора в любой форме в отношении государственных и муниципальных служащих, политических партий, партийных деятелей и кандидатов на замещение государственных должностей, а также представителей, работников Стороны и иных лиц, находящихся под их контролем или определяющим влиянием Стороны, независимо от того, совершаются ли эти действия непосредственно или опосредованно, в том числе через третьих лиц:

a) Взятничество - предложение, передача, санкционирование или получение любой неправомерной выгоды имущественного или иного характера в пользу или со стороны каких-либо из указанных выше лиц или иных лиц с целью получения или сохранения неправомерного преимущества коммерческого или иного характера;

b) Вымогательство взятки или склонение к передаче взятки - требование взятки, как связанное, так и не связанное с угрозами в случае отказа;

c) Злоупотребление полномочиями - использование лицом, выполняющим управленческие или иные функции в коммерческой или иной организации, своих полномочий вопреки законным интересам этой организации и в целях извлечения выгод и преимуществ для себя или других лиц либо нанесения вреда другим лицам;

d) Отмывание доходов от коррупционных практик, упомянутых выше - сокрытие или утаивание преступного происхождения, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения или принадлежности имущества, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений.

have not offered, required or accepted any undue pecuniary or other advantage of any kind and have not intended to do any such thing at any time in the future, in any way connected with the conclusion and execution of this Contract.

12.2. The Parties agree that, at all times in connection with and throughout the course of the Contract, they will comply with and that they will take reasonable measures to ensure that their representatives, employees and other third parties, subject to their control or determining influence, will comply with the below stated provisions.

12.3. The Parties will prohibit the following practices during the validity period of the Contract in any form, in relation with a public official at the national or local level, a political party, party official or candidate to political office, as well as representatives, employees or other third parties subject to the Parties' control or determining influence, whether these practices are engaged in directly or indirectly, including through third parties:

a) Bribery is the offering, giving, authorizing or accepting of any undue pecuniary or other advantage to, by or for any of the persons listed above or for anyone else in order to obtain or retain a business or other improper advantage;

b) Extortion or Solicitation of bribe is the demanding of a bribe, whether or not coupled with a threat if the demand is refused;

c) Abuse of authority is the use by the person, executing managerial or other functions in corporate entity or other organization, of its authorities in spite of legal interest of this organization and for the purpose of acquisition of benefits and advantages for himself or any other persons, or for inflicting of damage to other persons;

d) Laundering the proceeds of the Corrupt Practices mentioned above is the concealing or disguising the illicit origin, source, location, disposition, movement or ownership of property, knowing that such property is the proceeds of crime;

е) Совершение иных действий, нарушающих действующее законодательство Сторон Договора. Соответствующая Сторона обязана незамедлительно в письменном виде проинформировать другую Сторону о дополнительных запретах, установленных ее антикоррупционным законодательством.

12.4. Стороны должны выполнять следующие действия в отношении их представителей, работников, третьих лиц, находящихся под их контролем или определяющим влиянием, в связи с заключением и исполнением настоящего Договора: проинструктировать их о неприемлемости коррупционных действий и нетерпимости в отношении участия в каком-либо коррупционном действии; не использовать их в качестве канала для совершения коррупционных действий; привлекать их к работе только в пределах, обусловленных производственной необходимостью в ходе обычной текущей деятельности Стороны; не производить им выплат, превышающих размер соответствующего вознаграждения за оказанные ими законные услуги.

12.5. Сторона обязана незамедлительно в письменном виде проинформировать другую Сторону о каждом факте или обоснованном подозрении на совершение факта, указанном в п.12.3.

12.6 Стороны предпримут все возможные усилия в части сотрудничества по вопросам проведения аудита внутренних документов, бухгалтерской и финансовой отчетности с целью контроля исполнения взаимных обязательств в соответствии с настоящей антикоррупционной оговоркой.

12.7. Если Сторона в результате реализации предусмотренного права на аудит документов бухгалтерского учета и финансовой отчетности другой Стороны (если оно предоставлено) или иным образом получит доказательства того, что другая Сторона допустила существенное или неоднократное нарушение положений настоящей Антикоррупционной оговорки, то она должна соответствующим образом уведомить об этом другую Сторону и потребовать от данной Стороны в разумные сроки принять необходимые меры для устранения нарушений и сообщить ей о них. В случае непринятия данной Стороной необходимых мер для устранения нарушений или невозможности принятия подобных мер пострадавшая Сторона вправе ссылаться на то, что к моменту появления доказательств нарушения(-ий) ею были приняты достаточные превентивные антикоррупционные

e) Commitment of other actions violating anti-corruption legislations of the Parties to the Contract. The respective party shall immediately inform the other Party in writing on the additional statutory prohibitions as per its anti-corruption legislation.

12.4. The Parties shall implement the following actions with respect to their representatives, employees and third parties subject to the Parties' control or determining influence in connection with the conclusion and execution of this Contract: instruct them neither to engage nor to tolerate that they engage in any act of corruption; not use them as a conduit for any corrupt practice; hire them only to the extent appropriate for the regular conduct of the Party's business; and not pay them more than an appropriate remuneration for their legitimate services.

12.5. The Party shall immediately inform the other Party in writing on every fact or well-grounded suspicion on commitment of actions stipulated in Article 12.3.

12.6. The Parties shall take all the possible efforts with regard to cooperation concerning carrying out of audit of internal documents, accounting and financial records in order to control execution of the mutual obligations as per the provisions of this Anti-corruption clause.

12.7. If a Party, as a result of the exercise of a provided audit right of accounting and financial records of the other Party (if the respective audit right was provided), brings evidence that the other Party has been engaging in material or several repeated breaches of this Anti-corruption clause, it shall notify the latter Party accordingly and require such Party to take the necessary remedial action in a reasonable time and to inform it about such actions. If the respective Party fails to take the necessary remedial action or if such remedial action is not possible, it may invoke a defense by proving that by the time the evidence of breach(es) had arisen, it had put into place adequate anti-corruption preventive measures, as described in the present Anti-corruption clause, adapted to its particular circumstances and capable of detecting corruption and of promoting a culture of business integrity in its organization.

меры, указанные в Антикоррупционной оговорке, разработанные с учетом конкретных обстоятельств и позволяющие выявлять факты коррупции и продвигать культуру соблюдения правил деловой этики в организации.

12.8. В случае виновного неприятия Стороной мер по устранению существенных или неоднократных нарушений или (в зависимости от ситуации) непредставления убедительных доказательств и возражений пострадавшая Сторона вправе по своему усмотрению в судебном порядке приостановить или прекратить действие Договора, а также взыскать документально подтвержденный, фактически понесенный, реальный ущерб с виновной Стороны. Сторонами согласовано, что для приостановки или расторжения Договора необходимо установление факта, указанного в п.3 Антикоррупционной оговорки соответствующим судебным решением, вступившим в законную силу.

### 13. Юридические адреса Сторон.

#### Продавец/Seller:

ПАО «Силовые машины»  
ул. Ватутина, 3, Лит. А  
195009, Санкт-Петербург, Россия  
PJSC "POWER MACHINES"  
3, Lit. A, Vatutina str.  
195009, Saint-Petersburg, Russia

#### Банковские реквизиты/Bank details:

Ф. ОПЕРУ Банка ВТБ (ПАО) в Санкт-Петербурге  
Ул. Большая Морская, д.29, Санкт-Петербург,  
Россия, 190000  
Транзитный счет: 40702978139040000317  
SWIFT: VTBRRUM2NWR  
PJSC VTB Bank (OPERU BRANCH)  
29, B. Morskaja Str., 190000, St. Petersburg, Russia  
Tr. Account: 40702978139040000317  
SWIFT: VTBRRUM2NWR

### 14. Приложения к Контракту.

Нижеследующие Приложения, перечисленные в порядке приоритета, являются неотъемлемой частью Контракта:

1. Спецификация запасных частей для турбины K-225-130-2M.

#### Продавец/Seller:

PJSC «Power machines»  
ПАО «Силовые машины»

К.С. Торопов/K.S. Toropov



12.8. If the Party at fault has not taken measures to remedy the material or several repeated breaches, or (as the case may be) has not provided any reliable evidence and objections, the aggrieved Party shall have a right, at its discretion, either suspend or terminate the Contract judicially applying to the respective court, as well as to collect documentary proved, factually suffered actual losses and damages from the Party at fault. The Parties agreed that for suspension or termination of the Contract the fact stipulated in Article 3 of this Anti-corruption clause shall be established by the relevant court decree which shall come into effect.

### 13. Legal address of the Parties.

#### Покупатель/Buyer:

ContourGlobal Maritsa East 3 AD  
Serdika Offices, 48 Sitnyakovo Blvd., fl. 9  
1505, Sofia, Bulgaria

#### Банковские реквизиты/Bank details:

Account No. GB54SOGE236391210003 72 (Euro)  
In Societe Generale, London  
SG HOUSE 41 TOWER HILL, LONDON,  
UNITED KINGDOM.  
SWIFT: SOGEGB2L

### 14. Appendices to the Contract.

The following Appendices listed in the order of priority shall be deemed as integral part of the Contract:

1. Specification of spare parts for turbine K-225-130-2M.

#### Покупатель/Buyer:

ContourGlobal Maritsa East 3 AD

Garry Levesley/Гарри Левсли

Quinto Di Ferdinando/

Квинто Ди Фердинандо



Приложение 1 к Контракту № 05030856/170020-0736 от 30.01.2017  
 Appendix 1 to Contract No. 05030856/170020-0736 dt. 30.01.2017

**Спецификация запасных частей для турбины К-225-130-2М**  
**Specification of spare parts for turbine K-225-130-2M**

| No.                                    | Обозначение/<br>Drawing | Наименование/<br>Description of goods                                 | Ед.<br>изм/<br>Unit | Кол-<br>во/<br>Q-ty | Цена за<br>ед, Евро/<br>Price per<br>unit,<br>Euro | Общая<br>цена,<br>Евро/<br>Total,<br>Euro |
|--|-------------------------|---|---------------------|---------------------|--|---|
| 1                                      | 1439532                 | Сервомотор регулирующих клапанов №1/<br>Control valve servomotor No.1 | шт/pc               | 1                   | 58 700,00  | 58 700,00                                 |
| <b>Итого, Евро/Total amount, Euro:</b> |                         |   |                     |                     |  | <b>58 700,00</b>                          |

**Продавец/ Seller**

**PJSC «Power machines»**


ПАО «Силловые машины»



К.С. Торопов/К.С. Торопов

**Покупатель/Buyer**

**ContourGlobal Maritsa East 3 AD**

 Garry Levesley/Гарри Левсли

  
 Quinto Di Ferdinando/  
 Куинто Ди Фердинандо

